



DIRECCIÓN GENERAL DE
AVIACIÓN CIVIL
COSTA RICA

Boletín de Novedades Gestión Biblioteca Técnica

Documentación y
Regulación Aeronáutica
de Dirección General de
Aviación Civil

Noviembre 2019

Dirección General de Aviación Civil Biblioteca Técnica
506 + 2242-8000 Ext. 8280 Ext. 8281
Correo electrónico: bibliotecatecnica@dgac.go.cr



DIRECCIÓN GENERAL DE
AVIACIÓN CIVIL
COSTA RICA

1

Aircraft IT MRO/ Septiembre- octubre 2019. Vol 8. 4

Latest News and Technology updates Latest News and Technology updates.



2

Aircraft IT Operations/ Septiembre- Octubre 2019. Vol. 8. 4

Lufthansa Cargo uses data to improve contingency fuel uploads Using formulas and calculators to optimize each flight's fuel.





DIRECCIÓN GENERAL DE
AVIACIÓN CIVIL
COSTA RICA

3

Airlines. 2019. 05

La revista oficial de IATA, la asociación comercial para las aerolíneas del mundo. Es la voz autorizada del transporte aéreo internacional sobre las últimas tendencias, análisis y desarrollos en la industria de las aerolíneas, así como las políticas, proyectos y servicios de la IATA.



4

IATA Airline DAILY.

6TH World Financial Symposium. Avianca CEO: Profitable growth is key.





DIRECCIÓN GENERAL DE
AVIACIÓN CIVIL
COSTA RICA

5

National Geographic español.

En esta edición: Mujeres un siglo de cambio.
Noviembre 2019



6

IATA Airline DAILY. 6TH World Financial Symposium. Avianca CEO: Profitable growth is key.



DIRECCIÓN GENERAL DE
AVIACIÓN CIVIL
COSTA RICA

7

ATC MAGAZINE N°99. Octubre 2019.

Revista Profesional de control de Tránsito aéreo.





DIRECCIÓN GENERAL DE
AVIACIÓN CIVIL
COSTA RICA

World Civil Aviation Day is almost here!



#ICA075
#FLYDAY



JOIN US IN OUR CELEBRATIONS

Every year 7 December marks the annual World Civil Aviation Day. This year it has even more significance as it has been 75 years since the signing of the 1944 Convention on International Civil Aviation.

This calls for a celebration!

From now until 7 December, we want to hear from you. Tell us on social media how civil aviation impacts your life. Show us how aviation has brought you to places you dreamed of visiting. Tell us how it has united you with your loved ones, share how aviation plays a role in your work, travels, etc. We're looking for a variety of stories and we will be featuring the most inspiring ones on 7 December. More details on how to participate below.





DIRECCIÓN GENERAL DE
AVIACIÓN CIVIL
COSTA RICA

1/

Share your moments on social media using #ICA075 #FLYDAY

Post your favourite travel memories, pictures at your aviation-related job, moments at the airport, or anything to show how aviation connects us all.

Don't forget to use #ICA075 and #FLYDAY on your posts for a chance to be featured.* Bonus points if you tag us!

#ICA075
#FLYDAY



2/

Update your profile picture with the ICA075 frame

Show your passion for aviation by updating your profile picture with the #ICA075 frame on Facebook and Twitter. To search for the frame on Facebook, use the keywords ICA075 FlyDay.

The frame is only available for a limited time.



Facebook Frame

Inglés aeronáutico, una asignatura de todos



Mcs. José Loría Rojas

Investigador aeronáutico

13 noviembre 2019

El uso adecuado del idioma es de vital importancia para quienes se desempeñan en la aeronáutica; ya que expresar y comprender con precisión es indispensable para ejecutar tareas en disciplinas de las que se depende a diario como la meteorología, las regulaciones de control de tráfico aéreo, mapas, cartas e instrumentos de navegación, entre otras.

Llevar a cabo estas tareas a través de la radiotelefonía e interactuando con dos idiomas puede tener un impacto en la conciencia situacional de los pilotos, de hecho, esta es una de las causas recurrentes en reportes de accidentes aéreos. Para remediar esta situación la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI) realizó algunas recomendaciones para abordar el problema durante la 32ª Sesión de su Asamblea, en septiembre de 1998.

Se sugirió que en cada estación se contará con disponibilidad de personal que hablará inglés en el Control de Tráfico Aéreo (ATC, por sus siglas en inglés), para casos en los que la

tripulación no pudiera comunicarse en el idioma utilizado en tierra. Dicha recomendación no incluía requisitos similares para la tripulación de vuelo y tampoco proporcionaba un nivel de competencia lingüística claramente definido, lo cual dificultaba la armonización y daba paso a una evaluación desigual.

Posteriormente, con el propósito de garantizar que las competencias de pilotos y controladores fueran suficientes para reducir, en lo posible, la falta de comunicación; en marzo de 2003 el Consejo de la OACI adoptó un conjunto integral de Estándares y Prácticas Recomendadas (SARPs, por sus siglas en inglés) que fortalecieron los requisitos del dominio del idioma en operaciones de tránsito aéreo de carácter internacional. Estas recomendaciones incluyeron el uso de fraseología estandarizada y la calificación de competencias lingüísticas.

La fraseología estandarizada debe utilizarse siempre que sea posible en la comunicación entre la tripulación de vuelo y los controladores. Reglamenta el qué y cuándo



DIRECCIÓN GENERAL DE
AVIACIÓN CIVIL
COSTA RICA

decir (palabras y patrones de oraciones), qué entender y cómo pronunciar mensajes.

Son frases compuestas por un vocabulario de alrededor de 400 palabras con significado preciso, a menudo exclusivo del dominio de la aviación. Cerca de la mitad son imperativas o simplemente informativas, por ejemplo: *cleared to land* (autorizado para aterrizar), *report when ready* (informe cuando esté listo), *say rate of climb* (decir tasa de ascenso), *heading is good* (el rumbo es bueno).

Lenguaje sencillo. El inglés, sin duda, es la lengua más utilizada en la aviación internacional, lo cual obliga a hablantes no nativos a capacitarse para mejorar su dominio, pero esto no quiere decir que en este grupo recaiga la responsabilidad exclusiva de mejorar las comunicaciones. Entre quienes comparten una lengua materna se pueden dar interacciones en las que características lingüísticas como la homofonía (palabras que suenan igual, pero significan distinto), o por simple descuido, pueden desencadenar errores en la comprensión o percepción de los mensajes.

Para los casos en que resulte complicado hacer uso de la fraseología estandarizada, por ejemplo: un piloto inexperto se pierde, o un pasajero se enferma; se debe recurrir al lenguaje sencillo que debe surgir con espontaneidad y creatividad dentro de los patrones de la comunicación aeronáutica.

De ahí se determinó la obligatoriedad de los Estados miembro de comprobar que pilotos, controladores de ATC, y operadores de estaciones aeronáuticas demuestren un nivel mínimo de competencia en lenguaje sencillo, vital en situaciones operativas de rutina y crítico en situaciones inusuales o de emergencia.

La Escala de calificaciónⁱⁱ de competencia lingüística se enfoca solo en el lenguaje hablado (hablar y escuchar); no así en las habilidades de lectura y escritura; tiene un enfoque distintivo de radiotelefonía aeronáutica y realiza calificaciones con base en seis habilidades de competencia lingüística: pronunciación, estructura, vocabulario, fluidez, comprensión, e interacciones.

Para garantizar el nivel mínimo de efectividad, la nota final del evaluado no será el promedio o la suma de los puntajes, sino la calificación más baja de estas seis habilidades.

La evaluación se centra en el nivel 3 (Pre-operativo), nivel 4 (Operacional), nivel 5 (Extendido) y nivel 6 (Experto). El nivel 4 de la OACI, que es el mínimo para obtener una licencia, no apunta a altos grados de corrección gramatical o pronunciación nativa. La gramática, la sintaxis, el vocabulario y la pronunciación se juzgan en la medida en que no interfieran con la comunicación oral efectiva.



DIRECCIÓN GENERAL DE
AVIACIÓN CIVIL
COSTA RICA

Implementación. Tras la aprobación de la Resolución de la Asamblea A36-11, se instó a los Estados que no estaban en condiciones de cumplir con los requisitos de dominio del idioma al 5 de marzo de 2008, para que publicaran sus planes de implementación y las medidas provisionales para mitigar el riesgo durante el período de transición entre esa fecha y el 5 de marzo de 2011.

Dichos planes deben contar con: un marco regulatorio para apoyar la implementación de los requisitos, una estimación del nivel nacional de implementación, programas de capacitación en competencia lingüística, un plan de evaluación de dominio del idioma para fines de licencia, y medidas provisionales para mitigar riesgos.

Si bien la OACI ha brindado a los Estados miembro apoyo para la implementación principalmente a través de simposios, seminarios y talleres regionales, o publicación de material de orientación; aún no se cuenta

i Consultar bases y reglas de fraseología en Anexo 10, Volumen II, de la Convención de Aviación Civil Internacional (doc. 7300), y el Capítulo 12 (doc. 4444).

con un sistema universal de certificación de pruebas de idiomas de aviación.

Los programas de capacitación en idiomas pueden desarrollarse dentro de los recursos de un Estado, operador aéreo o proveedor de servicios de navegación aérea, o adquirirse a través de organizaciones privadas. En todo caso, los Estados deben garantizar, a través de la supervisión de los proveedores de capacitación, que esta sea apropiada, efectiva y eficiente.

El inglés aeronáutico es una asignatura en la que todos los Estados miembro de la OACI deben comprometerse para obtener una calificación que garantice una aviación cada vez más segura. Del dominio de las competencias lingüísticas, en gran parte, depende el bien máspreciado del transporte aéreo, las vidas humanas.

Este artículo se realizó con el “Manual on the Implementation of ICAO Language Proficiency” (Doc 9835), como fuente primaria.

ii La escala y los descriptores holísticos se pueden encontrar en el Apéndice A del “Manual on the Implementation of ICAO Language Proficiency” (Doc 9835).